



Universidad Nacional de Córdoba
2022 - Las Malvinas son argentinas

Nota de Solicitud

Número:

Referencia: PROGRAMA TRADUCCIÓN TÉCNICA - SECCIÓN ITALIANO - CL 2023-2024



Programa Académico
Ciclos lectivos 2023-2024



FL
Facultad
de Lenguas

Asignatura: TRADUCCIÓN TÉCNICA

Cátedra: Única

Profesora Titular: Mgtr. Giselle Pernuzzi

Sección: Italiano

Carrera: TRADUCTORADO

Curso: 3° año

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas cátedra

Correlatividades:

Materias regularizadas:

Lengua Italiana II

Métodos y Técnicas de la Traducción

Terminología y Documentación

Materias aprobadas: todas las correlativas previas.

FUNDAMENTACIÓN

En la actualidad y como resultado de diversos factores que imponen un fuerte ritmo de transmisión e intercambio de información y conocimientos específicos a escala internacional, tales como la globalización de los mercados y el desarrollo e innovación tecnológicos, la escritura y traducción técnica se han convertido en actividades relevantes que posibilitan la comunicación entre personas, instituciones y países de lenguas y culturas diferentes. En este contexto, la actividad comunicativa y de intermediación del traductor desempeña un papel esencial. Además, si se considera que los textos que se escriben en los ámbitos de la Técnica presentan distintos grados de especialización, podrá comprenderse la necesidad de proporcionar al futuro traductor una formación cada vez más especializada, que le permita profundizar los conocimientos en esas áreas disciplinares para luego poder aplicarlos en la traducción de textos técnicos.

Objetivos generales

Al finalizar el curso, el alumno estará en condiciones de:

- traducir textos técnicos, empleando estructuras y léxico adecuados al contexto comunicativo;
- transferir el contenido del texto base, conservando la equivalencia funcional entre este y el texto meta.

Objetivos específicos

Al finalizar el curso, el alumno estará en condiciones de:

- realizar la interpretación intralingüística —o reformulación en italiano— del contenido del texto base para llegar a su comprensión;

analizar las características lingüísticas relacionadas con la lengua general y las vinculadas con los aspectos particulares del texto especializado;

realizar el análisis funcional del texto base mediante una adecuada descripción de tipo cualitativo, que tome en consideración el contenido y la intención comunicativa del emisor;

realizar los diversos procedimientos que le facilitarán la resolución de problemas lingüísticos, culturales y pragmáticos de traducción;

aplicar distintas estrategias de transferencia conforme al encargo de traducción y a los problemas identificados en el texto base;

utilizar herramientas de traducción automática y conocer sus ventajas y desventajas;

utilizar herramientas para la revisión de traducciones;

utilizar diccionarios especializados y otras fuentes terminológicas;

efectuar tareas de investigación para adquirir nociones de referencia en cada una de las áreas y mayor competencia lingüística y comunicativa en el ámbito del discurso técnico;

analizar críticamente traducciones de textos técnicos, comparando el contenido de estas con el del texto original.

Contenido sintético

Mediante el contenido programático previsto para esta asignatura, se aspira a que los estudiantes adquieran un conocimiento profundo del discurso técnico en ambas lenguas y de los géneros textuales donde este se materializa. Dicho conocimiento les permitirá, posteriormente, desarrollar una competencia traductora que conciba la traducción como una actividad intencional y una transferencia intercultural de textos.

Contenido analítico

Unidad 1 - El texto técnico

Definición. Subdivisión de la estructura textual en tres niveles de análisis. Nivel referencial: género textual y secuencias discursivas. Nivel predicativo: jerarquización de la información o progresión temática. Nivel ilocutivo: modalidades de enunciado; función del texto en su cultura de origen, jerarquía de funciones (fática, referencial, apelativa y expresiva), localización en el texto de indicadores funcionales macroestructurales, sintácticos y léxicos.

Unidad 2 - El discurso técnico

Características lingüísticas generales: registro lingüístico formal con rasgos de subjetividad, cohesión nominal, precisión del léxico, tendencia a la nominalización, cohesión verbal, empleo

de formas impersonales, simplificación de estructuras sintácticas, rigurosa organización lógica de los enunciados, conexión en el nivel macroestructural. Características lingüísticas particulares: terminología especializada, rol dominante del sustantivo, predominio del verbo en presente atemporal, empleo frecuente de voz pasiva, tendencia a la omisión de preposiciones, amplio uso de conectores de tipo lógico.

Unidad 3 - La traducción técnica

La traducción como acción intencional, comunicativa e intercultural. Un acto comunicativo de doble enunciación. Componentes de la doble enunciación: emisor del texto de origen; traductor: receptor / emisor; receptor del texto traducido. Procesos de comprensión y de expresión: proceso de transferencia. El encargo de traducción como factor determinante de la estrategia traductora. La unidad de traducción en el enfoque funcional.

Unidad 4 - La competencia traductora

Capacidades involucradas en el desarrollo de la competencia traductora: lingüística, comunicativa, temática, terminológica, cultural y profesional. Fases: competencia pasiva y competencia activa. Actividades correspondientes a cada fase en ambas direcciones (directa e inversa). Problemas de traducción: lingüísticos, culturales, pragmáticos e individuales del texto. Estrategias de transferencia. Uso de tecnologías aplicadas a la traducción como proceso y como producto.

Unidad 5 - La crítica de traducciones

El análisis crítico como vínculo esencial entre la teoría y la práctica de la traducción. Objetivos. Etapas: análisis de los aspectos funcionales del texto base; interpretación realizada por el traductor de la función del texto y de los probables destinatarios de la traducción; comparación de esta con su original; evaluación de la traducción. Criterios aplicados en la evaluación. Justificación de los resultados obtenidos: niveles en los que se identificaron los errores y sus efectos sobre la funcionalidad del texto. Formulación de versiones paralelas. Autoevaluación de trabajos de traducción personales.

NOTA ACLARATORIA:

Es preciso señalar que los textos se seleccionan teniendo en cuenta los géneros mayormente relacionados con las necesidades del mercado laboral: artículo técnico divulgativo, catálogo de piezas de repuesto, folleto publicitario técnico, garantía de producto industrial, guía y declaración del fabricante, manual de instrucciones, manual técnico, pericia técnica, prospecto.

Metodología de trabajo

Los alumnos deberán desarrollar las siguientes actividades:

- ejercitación de técnicas que faciliten la comprensión de textos;
- identificación y análisis contrastivo de la estructuración propia de cada género textual y de las secuencias discursivas contenidas en él;
- identificación y análisis contrastivo de la terminología y otras características lingüísticas específicas de ámbitos técnicos;
- identificación y análisis contrastivo de las características lingüísticas, propias del discurso técnico, relacionadas con la lengua estándar;
- identificación y análisis contrastivo de los aspectos comunicativos y textuales relativos a la distribución de la información y la continuidad temática;
- identificación y análisis contrastivo de la función lingüística predominante, funciones básicas de la lengua y sus respectivos indicadores funcionales;
- identificación y análisis contrastivo de las modalidades de enunciado más frecuentes en los textos técnicos;
- resolución de problemas lingüísticos, culturales y pragmáticos de traducción;
- discusión y corrección de la investigación de equivalencias;
- desarrollo de estrategias de transferencia para llevar a cabo el cambio de código en los niveles léxico y sintáctico en función del género textual y del propósito comunicativo;
- práctica de las distintas etapas del proceso de traducción en ambas lenguas de trabajo;
- control de los aspectos lingüísticos y comunicativos identificados en el texto base y comparación de estos con los utilizados en la producción del texto meta, verificando el respeto de los factores que determinan la equivalencia funcional de ambos textos;
- ejercitación con herramientas de traducción automática y de revisión de textos;
- empleo de diccionarios monolingües y bilingües, impresos y en línea, glosarios y bancos de datos terminológicos;
- investigación previa sobre distintos temas para facilitar su comprensión y posterior traducción;
- búsqueda de textos paralelos, en una u otra lengua según corresponda, para ampliar el léxico y las nociones de referencia;
- investigaciones individuales sobre aspectos lingüísticos y comunicativos relacionados con el contenido programático;
- análisis crítico de traducciones de textos técnicos, juzgando aspectos lingüísticos y comunicativos conforme a la función predominante en el texto base.

Los alumnos tendrán a disposición, en el aula virtual de la asignatura, en la plataforma Moodle, material sobre aspectos teóricos relacionados con la traducción de textos técnicos y actividades complementarias que servirán de apoyo a las actividades presenciales.

Modalidad de evaluación

La modalidad de evaluación se ajusta a la Res. HCD 221/16 y Res. HCS 662/16.

a) Alumnos promocionales:

dos exámenes parciales anuales;

un examen parcial recuperatorio (deberá efectuarse en caso de ausencia o aplazo de uno de los exámenes parciales anuales, o bien para elevar el promedio general);

cinco trabajos prácticos (solo dos podrán recuperarse y en caso de ausencia o aplazo).

b) Alumnos regulares:

dos exámenes parciales anuales;

un examen parcial recuperatorio (deberá efectuarse en caso de ausencia o aplazo de uno de los exámenes parciales anuales);

examen final.

c) Alumnos libres:

examen final (será el mismo examen de los alumnos regulares con el agregado de un tema y podrán presentarse quienes hayan entregado y aprobado un trabajo previo).

· La aprobación de los alumnos promocionales en exámenes parciales, recuperatorio y trabajos prácticos, como así también la obtención de la promoción, se hará conforme a la Res. HCD N° 32/96 y Res. HCS 245/96.

· Los alumnos promocionales deberán tener, como mínimo, el 80% de asistencia.

· Los alumnos regulares, al igual que los libres en el examen final, deberán obtener en exámenes parciales, recuperatorio y final una calificación no inferior a 4 (cuatro) puntos.

· Es requisito de esta cátedra que los alumnos libres realicen un trabajo de investigación, que consistirá en una traducción cuyo tema y extensión serán propuestos por el profesor de la

cátedra. El alumno deberá entregar el trabajo concluido, conjuntamente con la documentación probatoria de la investigación realizada, 20 (veinte) días hábiles antes de la fecha de examen. Dicho trabajo será una continuación de los temas desarrollados en clase durante el año o estará estrechamente relacionado con ellos. El alumno tendrá derecho a dos instancias de consulta para evacuar dudas antes de la entrega del trabajo y a una instancia de devolución con la entrega de la corrección. El trabajo previo aprobado tendrá una vigencia de dos años y un turno y quedará reservado en el Área de Enseñanza.

- En los exámenes parciales y examen final se evaluará el dominio de habilidades específicas relacionadas con los procedimientos traslatorios que conducen a la resolución de problemas de traducción lingüísticos, culturales, pragmáticos y particulares del texto; se tendrá en cuenta, asimismo, la capacidad de producir un texto funcionalmente equivalente al texto base o conforme al encargo de traducción.

- Las evaluaciones serán escritas y su contenido consistirá en la traducción de textos (o parte de ellos) del italiano al español y del español al italiano.

- Los alumnos podrán consultar distintos tipos de diccionario y glosarios terminológicos durante el examen final.

- Las condiciones de cursado y aprobación están previstas para la modalidad presencial. Con respecto al aprendizaje remoto de emergencia sanitaria o situaciones similares, los requisitos necesarios para alcanzar la promoción podrán ser revisados y comunicados oportunamente.

Bibliografía

Bibliografía obligatoria

Alloa, H., E. Navilli y B. Pedrotti (2008). Estudios de lingüística contrastiva: italiano-español. Colección Lengua y Discurso. Córdoba: Comunicarte Editorial.

Balboni, P. (2000). Le microlingue scientifico-professionali. Natura e insegnamento. Torino: UTET Libreria.

_____ (2006). La competencia comunicativa intercultural: un modelo teórico. Perugia: Ed. Guerra.

Bazzanella, C. (2005). Linguistica e pragmatica del linguaggio. Bari: Editori Laterza.

Bronckart, J-P. (2004). Actividad verbal, textos y discursos. Por un interaccionismo socio-discursivo. Madrid: Fundación Infancia y Aprendizaje.

Cavagnoli, S., E. Di Giovanni e R. Merlini (a cura di) (2009). La ricerca nella comunicazione interlinguistica: modelli teorici e metodologici. Milano: Ed. Franco Angeli.

Gamero Pérez, S. (2001). La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español). Barcelona: Editorial Ariel.

García Izquierdo, I. (2011). Competencia textual para la traducción. Valencia: Tirant Lo Blanch.

Hurtado Albir, A. (2004). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Ediciones Cátedra.

Lavinio, C. (2008). Comunicazione e linguaggi disciplinari. Per un'educazione linguistica trasversale. Roma: Carocci Editore.

Mayoral Asensio, R. y O. Diaz Fouces (2011). Sobre las especialidades de la traducción y la traducción especializada. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Mazza, Ch. (2012). "Descrivere, narrare, argomentare nel manuale d'istruzioni per l'uso". En Testi e linguaggi, Vol.6. Università degli Studi di Salerno. Publicación disponible en: <http://elea.unisa.it/handle/10556/838>

Navilli, E. (2012). "Il traduttore, architetto del processo interpretativo". En Lectores y lecturas, pp. 514-522. Córdoba: Ed. Anábasis.

Navilli, E. y G. Pernuzzi (2014). "L'assunzione della responsabilità enunciativa e la sua manifestazione linguistica in diversi generi testuali". En Adilli, escrituras e imágenes, actas del XXIX Congreso de Lengua y Literatura Italiana, pp. 218-224. Paraná: Editorial UADER.

_____ (2016). "Las huellas de subjetividad que recorren los textos técnicos: una estrategia que abate un preconcepto." En III Jornadas Internacionales de Traductología. La traducción bajo la línea de la convergencia. Memorias 2012, pp. 353-361. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas. Publicación disponible en: <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/4878>

Nord, C. (2010). "Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: un modelo cuatrifuncional". En Revista Núcleo, núm. 27, pp. 239-255. Publicación disponible en: http://saber.ucv.ve/ojs/index.php/rev_n/article/view/2567/2462

Pernuzzi, G. (en prensa). "Competencia traductora y control de calidad. La función de revisor desempeñada por estudiantes de traducción técnica en textos traducidos automáticamente (italiano / español)". IV Jornadas Internacionales de Traductología, 2016. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas.

Pierini, P. (2001). Lo sviluppo della competenza traduttiva. Orientamenti, problemi e proposte. Roma: Bulzoni.

Scarpa, F. (2001). La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica. Milano: Hoepli.

Bibliografía recomendada

Alloa, H. y S. Miranda de Torres (Comp.) (2009). Temas de Lingüística Textual. Volumen I La Progresión en el Texto. Colección Lecturas del Mundo. Córdoba: Asociación Cooperadora Facultad de Lenguas.

Ciapuscio, G. (coord.) (2009). De la palabra al texto. Estudios lingüísticos del español. Buenos

Aires: Eudeba.

Eco, U. (2003). *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milano: Bompiani.

_____ (2004). *Interpretazione e sovrinterpretazione: un dibattito con Richard Rorty, Jonathan Culler e Christine Brooke-Rose*. Milano: Bompiani.

Ervas, F. (2008). *Uguale ma diverso. Il mito dell'equivalenza nella traduzione*. Macerata: Quodlibet.

García, A. (2012). *Traductología y Neurocognición. Cómo se organiza el sistema lingüístico del traductor*. Serie Lafken Estudios. Córdoba: Ed. Facultad de Lenguas.

Garzone, G. (2005). *Esperienze del tradurre. Aspetti teorici e applicativi*. Milano: Franco Angeli.

Korzen, I. y C. Marelló (2000). *Argomenti per una linguistica della traduzione*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.

Kreutzer, M. y W. Neunzig (2001). "¿Traductores especializados o especialistas en traducción?". En *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció*, pp. 105-113. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Martí Ferriol, J. L. y A. Muñoz Miquel (eds.) (2012). *Estudios de traducción e interpretación, Vol.II, Entornos de especialidad*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume.

Martínez García, A. (2001). "Escollas con los que se encuentra el traductor inexperto". En *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció*, pp. 115-123. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Neunzig, W. y M. Presas (2001). "El traductor en el proceso de la comunicación bilingüe. Algunas consecuencias pedagógicas". En *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció*, pp. 151-159. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Newmark, P. (1995). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.

Pititto, R. y S. Venezia (2006). *Tradurre e comprendere. Pluralità dei linguaggi e delle culture*. Roma: Ed. Aracne.

Roca Longo, M. (2003). *La comunicazione interlinguistica. Arte e tecnica del tradurre*. Roma: Edizioni Kappa.

mediada: selección de artículos de Gerd Wotjak. New York: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.

Diccionarios recomendados

Moliner, M. (2007). *Diccionario de Uso del Español*. Madrid: Gredos.

Pellizzari, P. et al. (1991). *Dizionario Tecnico e Commerciale. Spagnolo-Italiano / Italiano-Spagnolo*. Firenze: Sansoni Editore.

Real Academia Española (2022). Diccionario de la lengua española. <https://dle.rae.es/>

Stoppelli, P. et al. (2003). Grande Dizionario di Italiano Garzanti. Milano: Garzanti Editore.

Treccani (s.f.). Vocabolario. <http://www.treccani.it/vocabolario/>

Córdoba, septiembre de 2022.